



北京扎耶德中心文库
文明交流互鉴丛书

当代阿拉伯 研究

中埃建交60周年纪念文集

张 宏 刘欣路

主编



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社



北京扎耶德中心文库
文明交流互鉴丛书

当代阿拉伯 研究

中埃建交60周年纪念文集

张 宏 刘欣路

主编



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

当代阿拉伯研究：中埃建交 60 周年纪念文集 / 张宏，刘欣路
主编。—北京：北京师范大学出版社，2017.8
ISBN 978-7-303-22866-9

I. ①当… II. ①张… ②刘… III. ①中外关系—研究—
阿拉伯国家—文集 IV. ① D822.337-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 218400 号

营 销 中 心 电 话 010-58805072 58807651
版 权 与 国 际 合 作 部 <http://www.bnup.com>

DANGDAI ALABO YANJIU

出版发行：北京师范大学出版社 www.bnup.com

北京市海淀区新街口外大街 19 号

邮 政 编 码：100875

印 刷：北京盛通印刷股份有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：155 mm × 235 mm 1/16

印 张：24.25

字 数：348千字

版 次：2017年8月第1版

印 次：2017年8月第1次印刷

定 价：168.00元

策划编辑：谢 曦 责任编辑：谢 曦 王 强

美术编辑：汝俊杰 装帧设计：汝俊杰

责任校对：陈 民 责任印制：李汝星

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话：010-58800697

北京读者服务部电话：010-58808104

外埠邮购电话：010-58808083

本书如有印装质量问题，请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话：010-58806104

前 言

2016年对中阿关系，特别是中埃关系而言是具有重要纪念意义的一年。60年前，也就是1956年5月30日，在毛泽东主席、周恩来总理和纳赛尔总统等老一辈政治家的推动下，中国和埃及这两个文明古国和新兴国家紧紧地走在一起，从而为当代中埃关系的发展奠定了坚实的基础，也为中国开启与阿拉伯世界的外交关系拉开了序幕。

60年来，在追求国家发展、民族进步的道路上，无论国际风云如何变化，中埃两国始终守望相助、风雨同舟，始终相互理解和尊重、相互信任和支持，两国各领域关系健康稳定发展，成为中阿、中非关系和南南合作的典范。近几年来，在习近平主席和塞西总统亲自关心和推动下，中埃友好合作关系呈现全面蓬勃发展的强劲势头，双方政治互信进一步增强，经贸合作迅猛发展，民间交往日益频繁。2016年1月，习近平对埃及进行历史性访问，两国发表了关于加强全面战略伙伴关系的五年实施纲要，签署了共建“一带一路”谅解备忘录，并开启中埃文化年，进一步充实了两国全面战略伙伴关系的内涵。同年9月，塞西总统应习近平主席特别邀请再次赴华，以嘉宾国元首身份出席二十国集团杭州峰会，突出体现了两国的深厚情谊。可以预见，虽然国际局势、中东局势仍然存在诸多不确定因素，但在新的历史起点上，在中埃两国政府和人民的共同努力下，中埃关系必将得到传承和发展，国家间文明交往的新的华彩乐章正徐徐奏响。

为庆祝中埃建交六十周年和中埃文化年，北京外国语大学阿拉伯学院、北京扎耶德阿拉伯语与伊斯兰文化研究中心策划出版了

2 当代阿拉伯研究

《文明交流互鉴丛书》之《当代阿拉伯研究：中埃建交 60 周年纪念文集》。我们非常荣幸地邀请到了杨福昌大使、吴思科大使、刘宝莱大使、安惠侯大使、赵国忠研究员、仲跻昆教授、唐继赞高级记者、陆孝修译审、唐宝才研究员、王灵桂研究员等多位资深外交家和著名学者为本书撰文。他们既是中埃关系研究方面的专家，也是中埃关系发展的见证者、参与者；他们的文章既是高质量的学术论文，也是宝贵的历史文献。他们不辞辛劳，在百忙之中撰写文章，充分说明了他们对中埃友好事业的重视和热爱。为此，我们向他们表示崇高的敬意和由衷的感谢！此外，还有多位中青年学者也为本书提供了高质量的稿件，从多个角度探讨了中埃关系的历史、现实与未来，在此，我们一并表示诚挚的谢意！

由于时间仓促，编者水平有限，文中不足之处，敬请读者批评指正。

编者

2016 年 12 月 15 日

目 录

政治经济篇

中阿关系 60 年友谊历久弥坚	
——纪念中阿建立外交关系 60 年	3
见证中埃和中阿关系的跨越发展	
——祝贺中埃建交 60 年	15
光辉的里程	
——中阿关系蓬勃发展 60 年	24
中阿军事友好关系 60 年的发展历程	37
中东局势走向及中阿关系前景	57
“阿拉伯之春”陷阿拉伯世界于“寒冬”	69
从叙利亚化学武器事件看阿语媒体的权力话语	80
现代伊斯兰主义中的“伊斯兰国家”概念浅析	94
埃及核心智库的发展与中国借鉴	103
“1·25”革命后埃及女性地位探析	115
“1·25”革命后埃及旅游业现状与对策	127
新时期中埃经贸合作面临的机遇与挑战	138
人民币国际化在阿拉伯世界的现状与思考	149

社会文化篇

阿拉伯文学在中国	163
明清时期中阿交往与阿拉伯文化在中国	173
中阿妇女之间友好联系回眸	188
阿拉伯文化面临的挑战、发展趋势	200
族群关系在当代埃及小说中的文学呈现	208
沙特中篇小说《欢痛》的创作动机分析	220

2 当代阿拉伯研究

巴勒斯坦诗人达尔维什诗中的民族身份建构.....	235
中东变局中的阿拉伯人及其身份认同的影响因素.....	249
穆罕默德·阿比德·贾比里对“遗产”解读的批判与革新	
.....	260
埃及总统塞西公开演讲词中的人称指示语语用分析	
——以第七十届联合国大会一般性辩论讲话为例.....	270
记忆的余韵	
——中阿影视交流 60 年.....	281
中埃建交 60 周年以来中国高校的阿拉伯语教学.....	295
阿尔及利亚中文教学发展情况研究.....	309
埃及语言教育政策变迁背景分析.....	317
阿译汉实践中文化差异的翻译策略.....	331
国际传播视角下的中国阿拉伯电视领域务实合作.....	342
阿拉伯记者谈中国：期待、困惑与启示.....	353
照亮欧洲黑暗天空的古丝绸之路	
——丝绸之路对欧洲的贡献.....	360
强化旅阿华侨在“一带一路”建设中的新作用	
——以阿联酋华侨为视角.....	368

政治经济篇

中阿关系 60 年友谊历久弥坚

——纪念中阿建立外交关系 60 年

杨福昌

【摘要】2016 年正值中国与阿拉伯国家开启外交关系 60 周年，60 年来中阿相互尊重、相互支持，友谊不断加深，合作持续加强。双方在政治、经贸、人文等诸多领域开展了广泛、密切的交流合作，取得了丰硕成果。2010 年底中东发生动荡，并在阿拉伯地区蔓延，作为阿拉伯国家信赖的朋友，中国积极调整政策，尊重阿拉伯各国人民的合法诉求和要求改革的愿望，并劝和促谈，提倡通过政治对话等和平手段解决问题。中阿间没有利害冲突，在和平、发展、合作的大潮流面前，双方会更加珍视 60 年来铸就的良好政治关系，开拓更广阔的合作前景。

【关键词】中阿关系；外交；友谊

【作者简介】杨福昌，曾任外交部副部长、外交学院院长，中国驻埃及、科威特大使。

中国与埃及于 1956 年 5 月 30 日建交，由于埃及的阿拉伯属性，这一日期也成为中阿开启外交关系的纪念日。至 1990 年 7 月，中国已同所有 22 个阿拉伯国家建立了外交关系。光阴荏苒，历史会这样记载，60 年来，中阿之间友好相处，而没有出现紧张和对抗；对彼此所关心的事业相互支持，而不是消极观望：双方合作关系不断发展，并未受国际和各自国内形势变化的影响。现仅对双方关系在不同时期的发展做一些回顾，对未来做一些展望。

一、万隆会议是中阿建立正式关系的桥梁

20世纪五六十年代是反帝反殖、争取民族解放和独立的年代，斗争风暴风起云涌，席卷亚非两大洲。新中国是刚成立的社会主义国家，视反帝反殖国家为其天然盟友，给予大力支持。1955年4月的万隆亚非会议，就是在这一背景下召开的。周恩来总理率团出席，表明了对会议的重视。出席万隆会议的29个国家中阿拉伯国家有9个，除埃及外，还有伊拉克、约旦、黎巴嫩、利比亚、沙特阿拉伯、苏丹、叙利亚、也门。另外，阿尔及利亚、突尼斯、摩洛哥派了由政党组成的观察员代表团出席会议。这是新中国成立以来第一次同这么多的阿拉伯国家接触。在会议上，周总理对埃及为收回苏伊士运河主权而进行的斗争表示支持，还表示“中国人民完全同情和充分支持阿尔及利亚、摩洛哥、突尼斯人民为自决和独立的斗争、阿拉伯人民在巴勒斯坦所进行的人权斗争”“所有附属国人民都应该享有民族自决的权利”^①，充分体现了中国对阿拉伯国家反帝反殖斗争的支持。那时新中国刚成立不久，西方对中国封锁打压，丑化中国形象，在万隆，中国几乎成了会议的焦点，疑惑、不解、众多攻击之词都指向中国，是周总理力挽狂澜，提出了“求同存异”的理念，扭转了局面，使会议取得成功。针对会上反映出的对中国的不了解，周总理邀请与会代表到中国去看一看，以了解真相。

纳赛尔总理返国后，于1955年5月，即会议闭幕的第二个月，派其宗教事务部长艾哈迈德·巴库里访华，双方签署了《中埃两国文化合作会谈纪要》（以下简称《纪要》），《纪要》包括互派教师和留学生、文化艺术代表团互访、交换电影片等文化交流内容。同年8月，埃及工商部长穆罕默德·阿布·努赛尔访华，双方签订了贸易协议和执行协议的议定书，除明确了具体商品外，还规定双方互在对方设立“商务代表处”，经双方换文确认，“代表处”有权悬挂国旗、国徽，正、副代表人身不可侵犯，公文、档案不受侵犯和有权使用密码。这些规定赋予了“代表处”一定的外交待遇。

^① 江淳、郭应德：《中阿关系史》，248页，北京，经济日报出版社，2001。

1956年5月16日埃及政府决定，撤回对台湾“中华民国政府”的承认，承认中华人民共和国，愿同中国建交，互派使节。随后，埃方在开罗和北京向中方通知这一决定，同时政府发言人公布了这一消息。5月30日，中埃发表联合公报，宣布两国政府“考虑到两国的相互愿望，已经决定建立外交关系，并且互派大使级的外交代表”。

中国驻埃及商务代表处和师生一行1956年1月24日抵埃，同年5月30日中埃建交，只有4个月多一点，看起来很快，实则早有迹象和铺垫：（1）新中国成立后，埃及驻华使馆并未立即撤离，在回复周恩来总理兼外长表示愿同有关国家建立外交关系的公函时，与其他国家不同，友好地为周总理冠以“外交部长”头衔；（2）双方贸易一直未断；（3）革命后的埃及媒体要求与中国建交的呼声日高。当时的《消息报》编辑海卡尔就主张：埃及要面对现实，立即承认中华人民共和国。对蒋介石政权，海卡尔说：“不能强求我们始终承认，尤其不能在由本土被驱逐之后数年，仍要我们继续承认”；（4）巴库里访华后，在埃报刊发表文章，盛赞中国奉行的宗教信仰自由政策，在埃社会引起良好反响；（5）中埃对对方的“商务代表处”都给予了一定的外交待遇；（6）1954年纳赛尔对《美国新闻与世界报道》杂志发表谈话称，中国政府之存在“是一确定不移的既成事实，美国应当承认”并称，若承认，当有助于冷战之终止。^①

纳赛尔在接见中国商务代表李应吉时说，“承认中华人民共和国是早已确定的事，前些时未宣布承认，原因是本想使西方大国减少对以色列的援助，让这个地区安宁一些。但是这些大国不想同埃及作朋友，而向以色列继续大量提供军火。在此情况下，目前承认中华人民共和国政府是最好的时机。”^②

在反帝反殖大背景下，中埃双方先民间、后官方，经贸、文化先行，建立正式外交关系收尾，并带动了许多阿拉伯和非洲国家同中国建交，这对当时遭受帝国主义封锁的新中国来说意义重大。

^① 江淳、郭应德：《中阿关系史》，256页，北京，经济日报出版社。

^② 江淳、郭应德：《中阿关系史》，260页，北京，经济日报出版社。

二、相互尊重、相互支持是中阿关系的主线

历经 60 年的中阿关系建立在相互尊重、相互支持基础上，一直友好、顺利地发展，友谊不断加深，合作持续加强。近几年，中阿建立了战略对话机制，从国别讲，中国已同 8 个阿拉伯国家建立了战略伙伴关系。这一友好关系主要表现在以下方面。

（一）政治

中阿都是发展中国家，对许多重大的国际问题有共同看法，面临发展的共同任务，是命运共同体。

1. 双方都重视自己的主权，反对霸权主义

冷战结束后，美国一超独大，这时，国际关系中出现了一些奇怪的理论和实践，如主权让渡、人权高于主权等说法，弱化主权，强调人权，实际上为干涉别国内政制造理论准备，他们丝毫不会削弱自己的主权。实际上美国更是主张单边主义，一家说了算，他们宣称还要领导世界一百年，实为无稽之谈，好像时空都要停止，各国人民都要俯首帖耳地由着它领导。最恶劣的例子就是在没有联合国授权的情况下，它悍然入侵伊拉克，硬是把一个主权国家打得稀巴烂，然后才声称自己并未掌握伊同“基地组织”有联系和握有大规模杀伤性武器的证据，这是典型的霸权主义，中阿都坚决反对。希拉里 2016 年 4 月 21 日对当年支持“入侵”伊拉克表示了“遗憾”，过了 13 年才做出这种表示，太晚了点，但反思总比不反思好，不知何时美才能对自己的“领导梦”和“新干涉主义”做点反思。中阿双方于 2004 年在成立中阿合作论坛的宣言中重申了要尊重国家主权原则，宣言表示，要遵守《联合国宪章》，促进国际关系民主化，坚持主权平等和不干涉内政原则，强调国家不分大小、强弱、贫富，都有平等参与国际事务的权利。中阿这些主张维护了双方利益，也维护了发展中国家利益，因为能对他国进行干涉的都是大国、强国、富国，相反的例子一个也找不出来。

2. 双方都对对方关切的核心利益问题给予支持

对中国来说，主要是祖国统一问题，阿方多次表示“阿拉伯国家坚持一个中国原则”，2010 年举行的中阿合作论坛第四届部长级会议公报中提到：“阿拉伯国家强调支持中国的主权和领土完整，坚定奉行一个中国政策……支持台海两岸关系和平发展和中国和平统一大业”。实践中也是这样做的。巴勒斯坦问题是伊斯兰世界最关心的问题，中国从万隆会议开始就一直支持巴勒斯坦人民的合法权益，在联合国讨论中东问题时，中国总是站在巴勒斯坦一方，中国支持中东和平进程；支持阿拉伯国家贝鲁特首脑会议通过的和平倡议和中东和平路线图计划；支持建立以 1967 年边界为基础、以东耶路撒冷为首都、享有完全主权的巴勒斯坦国。中国采取这种立场不是一味偏袒，是合情合理的，巴人民的合法权益尚未恢复，难民问题未解决，土地仍被占领；联合国多次做出决议要求以方解决上述问题。中国的立场是符合实情，占法理的。

巴勒斯坦国民大会于 1964 年 6 月 2 日至 6 日在耶路撒冷（约旦区）召开；大会决定成立“巴勒斯坦解放组织”，“负责巴勒斯坦人民争取解放他们国家的斗争”。1965 年 3 月，巴解主席舒凯里应邀访华，3 月 23 日双方发表联合声明，中方重申“对巴勒斯坦阿拉伯人民的支持是无保留的。过去如此，今后还将如此”。双方同意巴解在北京设立办事处，享有外交特权。1988 年 11 月 15 日，巴解在阿尔及尔召开全国委员会。在这次会议上，巴解作出了一些重要决定，其中包括“宣布建国”。中国于 11 月 16 日发表声明，对决定给予积极评价，两国于 11 月 20 日建交。同年 12 月 31 日，巴解驻京办事处改为巴勒斯坦国驻华大使馆。

巴以冲突是延续时间最久的国际问题，从 1948 年第一次中东战争算起至今已近 70 年，仍无解决前景。究其原因，从实力讲，巴内部分裂削弱了自己的实力。哈马斯 2007 年开始控制加沙，法塔赫控制西岸，形同陌路，内部治理各管一摊，对以色列政策各有一套，对外谁也代表不了谁，如何重启和谈？以色列则有完整的国家机器，在整体实力上远超巴方，双方没有一个平等基础，巴方道义上占优，

实力不济。从外部讲，阿拉伯国家对以的态度不一，有的温和一些，有的激进一些，巴以谈判时常受此影响。近5年阿拉伯国家发生动荡，无暇他顾，巴问题被边缘化，是不争的事实；美国是唯一能对以施加影响的国家，也行动乏力，未能使双方坐下来达成某种协议。

巴勒斯坦问题关系到中东安全稳定，拖下去对巴以双方都不利，对本地区来说，总是一个不稳定因素。

2001年“9·11”事件后，反对恐怖主义已成全球共识，也只有各国合作，才能取得成效，但一些西方国家在反恐斗争中把矛头指向伊斯兰教，阿拉伯国家遭到一些不公正对待。在这种状况下，中国为主持正义，反对一切针对特定民族和宗教的歧视和偏见，为体现中阿长期的友好关系，采取了三项措施：（1）2001年12月，成立了中国阿拉伯友好协会，表达了对阿拉伯国家的支持；（2）2002年，设立中东问题特使，为解决困扰本地区半个多世纪的阿以冲突再尽自己一份力；（3）2004年，成立了“中阿合作论坛”，为双方关系的发展提供一个新的接触、交流平台。令人欣慰的是，“论坛”成立后，在这一框架下，中阿双方做了很多实实在在的工作。从官方讲，每两年一次的部长级会议和一年一次的高官会议规划双边关系的发展。“论坛”框架下的民间机制众多：有经济方面的，如企业家大会、中阿投资研讨会、中阿农产品贸易和农业合作研讨会、能源合作大会等；有文化方面的，如中阿关系暨中阿文明对话研讨会、高教与科研研讨会、语言与文化交流研讨会、双方每年轮流互派艺术团体互访等；另外，在新闻和环保等方面都有合作，规模较大的中阿友好大会每两年举行一次，已形成机制。

（二）人文

中阿有深厚的文明底蕴，都珍视自己的文明传统，为自己的古老文明而自豪，又都不排斥其他文明，倡导文明交流互鉴。一个民族文明的形成因其历史传承、生产发展和社会形态的不同而不同，每一种文明都有其独特的民族性、观念形态和价值取向，这就形成了文明的多样性，人类社会因此而多姿多彩，这是历史形成的，不能强求一

统。对不同文明的尊重，也就是对一个民族及其历史的尊重。

中华文明与阿拉伯文明形成于亚洲东西，各成体系、各具特色，又有相互交汇处，如双方都有讲诚信的传统，倡导和平、宽容，崇尚中道平和等价值观念。双方都重视人文交流。截至 2016 年 1 月，在华阿拉伯留学生突破 14000 人，中方承诺将再提供 1 万个奖学金名额。在阿拉伯国家，孔子学院已有 11 所，这都是为中阿交流架设桥梁之举。值得一提的是，为实现文明的交流互鉴，中阿于 2005 年在“论坛”框架下设立了“文明对话”机制，两年召开一次，至 2015 年，已举行了 6 次会议。双方一致认为：中阿两大文明的交往源远流长，双方相互尊重，取长补短，为促进人类文明的发展做出了重要贡献。新形势下，双方均倡导宽容、和谐与合作的精神，主张维护文化多样性，强调充分理解和尊重其他民族的文化特性和自主选择的发展道路。进行积极而富有成果的中阿文明对话，有利于巩固中阿传统友谊，深化中阿各领域合作，维护文明多样性，推动构建持久和平、共同繁荣的和谐世界，建立更加公正和人道的国际秩序。

中方除同意上述内容外，还强调，第一，要承认文明的多样性是客观现实，正是这种多样性才使人类文明越来越丰富并不断前进；第二，要承认各种文明都是平等的，没有谁上谁下之分，对一种文明的不尊重，也是对一个民族及其历史的不尊重；第三，不同文明间要相互交流与借鉴，而不是排斥和敌视，世界才会更美好；第四，不能把恐怖主义同特定的民族和宗教联系起来。2007 年在沙特举行第二届会议期间，阿卜杜拉国王接见出席会议人员时，笔者代表中国代表团向他谈了上述观点，得到赞许，第二天沙方报纸全文刊登。

（三）经济

中阿间的经济合作先于政治关系发展。例如，中埃建交之前，仅 1954—1955 年，中国就从埃及购买了 3637 万美元的棉花和棉纱。同叙利亚也是在建交之前就签订了贸易协定。与沙特的贸易更

是早在 20 世纪 50 年代即已开始，1969 年中沙贸易额为 75 万美元，至 1979 年达到 7639 万美元，至两国建交前的 1989 年已达 3.2 亿美元。这种贸易上的往来对增进了解，促进双方关系的发展起了积极的作用。

由于双方产业结构不同，互补性强，中国经济发展快，对石油需求日益增长，中阿贸易额逐年上升。2004 年，“中阿合作论坛”成立时，双方贸易额为 367 亿美元，至 2014 年，达到 2511 亿美元。在中东发生动荡的几年中，双方贸易不减反增，动荡前的 2010 年为 1454 亿美元，2011 年，达到 1959 亿美元，2012 年为 2223 亿美元，2013 年为 2388 亿美元。2015 年为 2027 亿美元，同比下降 19.27%，主要是石油价格下降的影响，2015 年中国从阿拉伯国家进口石油 14881 万吨，同比上升 8.1%，而金额只为 613.41 亿美元，同比下降 40.4%。

中国同阿拉伯国家的项目合作则是在双方建交后进行的，如中国在也门修公路，在毛里塔尼亚建港口，在突尼斯修水渠，在埃及建会议中心，在苏丹建友谊宫等。值得一提的是，帮助摩洛哥种茶和制茶。用中国绿茶加薄荷及糖是摩洛哥人民喜爱的传统饮品，每天必用。自 1960 年以后，中国开始帮助摩洛哥种茶，几经试验，终获成功，种了 30 公顷的茶园，每公顷产茶 500 千克。至 20 世纪 90 年代初种植面积有 1000 多公顷，拉腊什茶场的制茶能力年产已超过 500 吨。中国是茶叶出口大国，然而却帮助摩洛哥种茶、制茶，体现了无私精神。

进入 21 世纪，中国的高铁、新能源、航天、石油产业的上下游、新型建材等高科技产业进入了双方合作领域。看重中国的经济开发区建设经验，不少国家要求中国帮他们建开发区。中国已在埃及建立起本地区的第一个经济开发区，定名“苏伊士经贸合作区”。埃方在 20 世纪 90 年代提出建开发区，因他们没有经验，急于求成，一开始就要求开发 100 多平方千米的地块，中方向他们介绍中国做法，先是从开发 1~2 平方千米做起，类似这样的沟通、交流进行了很长时间，终于在 2008 年 7 月由天津泰达投资控股有限公司牵头同